

Nom et prénom: DEKHIR Faiza

Spécialité: Doctorat Anglais / Sociolinguistiques

Intitulé : Factors Affecting the Process of Arabization in Algeria

الأسم و اللقب: دخير فايزة

التخصص: دكتوراه إنجليزية / لسانيات اجتماعية

عنوان الأطروحة: العوامل المؤثرة على عملية التعريب في الجزائر

ABSTRACT

This study aimed at investigating factors affecting the policy of Arabization in Algeria, such as language competence, language choice, and language attitudes in addition to attitudes towards Arabization and Arabic-French Bilingualism. Correlations between these factors and socio-biographical variables were also investigated. Besides, the aforementioned factors were classified, among other linguistic as well as non-linguistic factors elicited from the participants, as favouring or disavouring the policy of Arabization in Algeria. In order to achieve the study objectives, some questions were posed: How competent are the participants in Modern Standard Arabic (MSA) in comparison to French (F)? What is the language (or variety) dominantly used? What are the participants' prevailing attitudes to MSA and F? How much importance do the participants attach to Arabization and Arabic-French Bilingualism? What factors enhance/hinder Arabization in Algeria? The data were collected by means of a two-equivalent questionnaire in MSA and F distributed to 270 functionaries and university students resident in Saida. Additionally, other research tools were utilized to conduct this study: direct observation, an informal interview, and documentary sources.

The findings of this study revealed that the participants had good levels of competence in both MSA and F; however, age was found to affect their competence in the two languages. Besides, F was reported as more dominant than MSA in use. As for language attitudes, the participants reported more practical commitment to F than to MSA. More interesting were the participants' attitudes towards Arabization and Arabic-French Bilingualism: the participants' attitudes towards Arabization seemed contradictory, while their attitudes towards Arabic-French Bilingualism were favourable. Furthermore, a number of socio-biographical variables like age, mother tongue and field of study, were found to have significant effects on the participants' attitudes towards Arabization and Arabic-French Bilingualism. In short, it was

revealed through the current study that the most important hindering factor to Arabization is the nature of MSA as being incapable of catching up with modernity. It is worth noting that there was a general feeling among the participants that there exist no favouring factors to the policy of Arabization, so they proposed a number of remedies instead.

In order to achieve the aforementioned objectives, this study was divided into four chapters. The first chapter presented the sociolinguistic profile of the country; in addition, it highlighted the main measures carried out by the authorities with regards to the policy of Arabization in Algeria. The second chapter reviewed the main factors that enhance/impede Arabization in Algeria as well as in other countries. Chapter three described methods of collecting data. Additionally, findings of the study were discussed in this chapter. Chapter four was set to afford summaries to the findings in addition to different implications and suggestions.

RÉSUMÉ

Cette étude visait à étudier les facteurs affectant la politique d'arabisation en Algérie, tels que la compétence linguistique, de choix de langue et attitudes envers les langues en plus les attitudes envers l'arabisation et le bilinguisme Arabe-Français. Les corrélations entre ces facteurs et variables socio-biographiques ont également été étudiés. En outre, les facteurs susmentionnés ont été classés, entre autres facteurs linguistiques ainsi que des facteurs non linguistiques suscités auprès des participants, comme favorisant ou défavorisant la politique d'Arabisation en Algérie. Afin d'atteindre les objectifs de l'étude, certaines questions ont été posées: Comment sont les compétences de participants dans l'Arabe standard et au Français? Quelle est la langue (ou variété) la plus dominante? Quelles sont les attitudes des participants envers l'Arabe standard et le Français? Quelle importance les participants attachent à l'arabisation et le bilinguisme Arabe-Français? Quels sont les facteurs qui améliorent / entravent l'arabisation en Algérie?

Les données ont été recueillies au moyen d'un deux-équivalents questionnaire en Arabe et en Français distribué à 270 fonctionnaires et étudiants résidents à Saïda. En outre, d'autres outils de recherche ont été utilisés pour mener cette étude: l'observation directe, un entretien informel, et des sources documentaires. Les résultats de cette étude révélaient que les participants avaient un bon niveau de compétence dans les deux langues: l'Arabe Standard et le Français, mais l'âge a été trouvé à affecter leur compétence dans les deux langues. En outre, la langue Française a été signalé plus dominante que l'Arabe Standard en cours d'utilisation. En ce qui concerne les attitudes linguistiques, les participants signalaient l'engagement concret de Français que de l'Arabe Standard. Plus intéressant étaient les attitudes des participants envers l'arabisation et le bilinguisme Arabe-Français. Les attitudes des participants envers l'arabisation semblaient contradictoires, tandis que leurs attitudes envers le bilinguisme Arabe-Français étaient favorables. En outre, un certain nombre de variables socio-biographiques ont été trouvés à avoir des effets significatifs sur les attitudes des participants vers l'arabisation et le bilinguisme Arabe-Français comme l'âge, la langue maternelle et le domaine d'étude. En bref, il a été révélé par l'étude que le plus important obstacle à l'arabisation est la nature de l'Arabe Standard comme étant incapable de rattraper la modernité. Il est à noter qu'il y avait un sentiment général parmi les participants qu'il n'existe pas de facteurs favorisant à la politique d'arabisation, donc ils ont proposé un certain nombre de remèdes à la place.

Afin d'atteindre les objectifs précités, cette étude a été divisée en quatre chapitres. Le premier chapitre présente le profil sociolinguistique du pays; en outre, le chapitre a souligné les mesures effectuées par les autorités en ce qui concerne la politique d'arabisation en Algérie. Le deuxième chapitre a examiné les facteurs principaux qui favorisent / entravent l'arabisation en Algérie ainsi que dans d'autres pays. Le troisième chapitre décrit les méthodes de collecte des données. En outre, les conclusions de l'étude ont été abordées dans ce chapitre. Le chapitre quatre a été créé pour donner des résumés, des conclusions en plus des implications et de suggestions différentes.

الملخص

هدفت هذه الدراسة إلى تحري العوامل التي تؤثر في سياسة التعريب في الجزائر ، مثل : الكفاءة اللغوية الاستعمالات اللغوية و الاتجاهات اللغوية بالإضافة إلى المواقف تجاه التعريب و تجاه الازدواجية اللغوية (العربية والفرنسية). كما تم بحث العلاقة بين هذه العوامل. الى جانب ذلك ، تم تصنيف العوامل المذكورة آنفاً، من بين أمور أخرى لغوية ، فضلا عن العوامل غير اللغوية المقترحة من المشاركين ، كعوامل مساعدة أو معرقللة لسياسة التعريب في الجزائر. لتحقيق أهداف هذه الدراسة، طرحت بعض الأسئلة مثل: مامدى الكفاءة اللغوية للمشاركين في العربية الفصحى مقارنة مع الفرنسية؟ ماهي اللغة الأكثر استخداماً؟ ماهي وجهات نظر المشاركين تجاه العربية الفصحى و الفرنسية؟ ما مدى اهمية سياسة التعريب و/أو الازدواجية اللغوية في العربية و الفرنسية بالنسبة للمشاركين؟ ماهي العوامل المساعدة/المعرقلة لعملية التعريب في الجزائر . تم جمع البيانات عن طريق استبيان باللغتين العربية والفرنسية وزعت على 270 موظفا وطالبا مقيما في ولاية سعيدة.

كشفت نتائج هذا البحث الميداني أن المشاركين قد أظهروا مستويات جيدة من الكفاءة في كل من العربية الفصحى و الفرنسية ، ولكن تم العثور على أن السن يؤثر على كفاءتهم في العربية الفصحى و الفرنسية. كما وجد أن الفرنسية أكثر هيمنة في الاستخدام من العربية الفصحى. ربما الأكثر إثارة للاهتمام هو مواقف المشاركين نحو التعريب و ازدواجية اللغة في العربية و الفرنسية اين بدت مواقف المشاركين نحو التعريب متناقضة أما اتجاهاتهم نحو الازدواجية في العربية و الفرنسية فقد بدت ايجابية. كما تم العثور على عدد من العوامل الثانوية ذات آثار كبيرة على مواقف المشاركين نحو التعريب وازدواجية اللغة مثل السن ، اللغة الأم وميدان الدراسة. باختصار ، أفضت الدراسة الحالية الى أن أهم العوامل التي تعوق التعريب هي طبيعة اللغة العربية الفصحى كونها غير قادرة على اللحاق بركب الحداثة. الجدير بالذكر أنه كان هناك شعور عام بين المشاركين أنه لا توجد أي عوامل مساعدة لسياسة التعريب ، لذلك اقترح عدد من الحلول بدلا من ذلك.

من أجل تحقيق أهداف الدراسة السابقة الذكر قسمت هذه الدراسة الى أربعة فصول. قدم الفصل الأول لمحة عن الحالة اللغوية و الاجتماعية للبلاد، كما طرح أهم الخطوات التي اتخذتها السلطات تجاه التعريب. الفصل الثاني أشار الى أهم العوامل المساعدة / المعرقللة لعملية التعريب في الجزائر و كذا في دول اخرى. أما الفصل الثالث فقد وصف طرق جمع و تحليل المعطيات اضافة الى تحليل نتائج هذه الدراسة. الفصل الرابع قدم خلاصات للنتائج و بعض المقترحات.